

На правах рукописи

АРХИПОВА Елена Игоревна

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИКОНА СПЕЦИАЛИСТА
В ИНТЕГРАТИВНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
И ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Екатеринбург – 2007

Работа выполнена в ГОУ ВПО
«Пермский государственный технический университет»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Серова Тамара Сергеевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Мазунова Лидия Константиновна,
ГОУ ВПО «Башкирский государственный университет»

кандидат педагогических наук, доцент
Скопова Людмила Валентиновна,
ГОУ ВПО «Уральский государственный
экономический университет»

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Пермский государственный
педагогический университет»

Защита диссертации состоится 9 ноября 2007 г. в 14 часов на заседании диссертационного совета К 212.283.05 в ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, аудитория 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной библиотеки ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет».

Автореферат разослан 9 октября 2007 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



И.А. Гиниатуллин

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования определяется всеобщей мировой тенденцией к интеграции и интернационализации в экономической, политической и социальной сфере, включая и образование. В связи с вхождением Российских вузов в Болонский процесс большое значение приобретает академическая и профессиональная мобильность, предполагающая наличие у субъектов «деятельностных, ценностно-смысловых знаний» (И.А. Зимняя, В.В. Рябов, Ю.В. Фролов), показателем владения которыми является иноязычный лексикон как понятийно-словарная база профессионального межкультурного общения.

Именно лексикон является тем интеллектуальным ресурсом, который обеспечивает способность специалиста к диалогу с другими, услышать-вычитать-увидеть, осмыслить и понять, что объединяет его с партнером, что новое или важное сообщает собеседник, позволяет обменяться с партнером мыслями, информацией, результатами труда.

Неправильно понятая, искаженная, неприсвоенная и неиспользованная информация ведет к потере времени, финансов, энергии, успеха и демотивирует саму учебную и профессиональную деятельность. В связи с этим большое значение приобретает активное использование получаемых знаний еще в процессе вузовской профессиональной подготовки, т.е. употребление понятий определенной области знания, выраженных, в частности, средствами иностранного языка, в их взаимосвязи в чтении, аудировании, письме и говорении. Только коммуникация как обмен, производство информации, мыслей, т.е. общение, развивает личность, является причиной и основой (Л.С. Выготский) формирования понятий, а значит и знаний.

Поскольку основа профессионального лексикона формируется в период обучения в вузе через овладение категориально-понятийным аппаратом определенной предметной области в цикле общепрофессиональных и специальных дисциплин, эти знания необходимо актуализировать как информационную основу для формирования иноязычного лексикона профессионального межкультурного общения.

Следует отметить, что в теории и практике формирования лексикона в рамках профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в неязыковых вузах наблюдается **ряд противоречий**:

– между потребностью современного общества в личности специалиста, способного к восприятию, усвоению и успешному употреблению лексических знаний и навыков в процессе совершения иноязычной коммуникации на основе предметного содержания профессиональной деятельности, и недостаточно разработанной теоретической основой формирования лексикона в интегративном обучении иностранному языку (ИЯ) и общепрофессиональным дисциплинам (ОПД);

– между требованием современной парадигмы языкового образования при формировании языковой личности будущего специалиста обогащать не только его языковую картину мира (обучать его иноязычным средствам выра-

жения), но и когнитивный тезаурус специалиста, связанный с формированием системно представленной совокупности понятий, выраженных соответствующими им терминами на иностранном и родном языке, и существующей практикой формирования иноязычного профессионального лексикона, ориентированной на изучение ограниченного количества терминологии определенной области знания при отсутствии иерархической организации лексики на рецептивно-репродуктивной основе;

– между современными требованиями к повышению качества преподавания ИЯ как средства профессиональной коммуникации и неготовностью преподавателей-лингвистов в технических вузах к обучению ИЯ на основе предметного содержания профилирующей дисциплины в силу недостаточных фоновых знаний в данной предметной области, несформированности профессионального тезауруса на родном языке.

Принимая во внимание указанные противоречия и результаты анализа существующих исследований в области формирования иноязычного лексикона в профессионально-ориентированном обучении ИЯ, можно утверждать, что до настоящего времени в методике преподавания иностранного языка в неязыковых вузах не существовало таких исследований, где давалась бы научно обоснованная методика формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам.

В связи с этим актуальным становится исследование **проблемы** формирования иноязычного профессионального лексикона будущих специалистов на основе взаимосвязанного обучения видам иноязычной речевой деятельности в процессе интеграции с ОПД.

Объектом исследования выступает процесс формирования иноязычного лексикона будущего специалиста в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам в техническом вузе.

Предметом исследования является дидактическая организация лексикона по принципу тезауруса и разработка модели и технологии формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам

Цель исследования заключается в теоретическом обосновании и разработке методики формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД.

В процессе исследования проблемы выдвинута **гипотеза** о том, что процесс формирования иноязычного лексикона будет более эффективен, если:

– выбран тезаурусный подход к созданию и организации лексикона как наиболее рациональный и адекватный специфике хранения лексических единиц в долговременной памяти;

– дидактически организовано многократное употребление лексических единиц на РЯ и ИЯ во всех видах речевой деятельности в условиях коммуникативного взаимодействия субъектов образовательного процесса в контексте целостной профессиональной деятельности;

– выявлены, раскрыты аспекты и средства интеграции ИЯ и ОПД и реализованы в рамках разработанной технологии формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам.

Сформулированные цель, объект, предмет и гипотеза исследования обусловили необходимость решения **следующих задач**:

1. Изучить современные подходы к формированию профессионального иноязычного лексикона и раскрыть психолого-педагогические аспекты его формирования.

2. Выявить, раскрыть аспекты и средства интеграции дисциплины «Иностранный язык» и общепрофессиональных дисциплин и описать предметность и диалогичность как основные характеристики содержания интегративного обучения ИЯ и ОПД.

3. Отобрать и дидактически организовать объединенный профессионально значимой проблемой лексикон.

4. Исследовать и отобрать текстовые и мультимедийные материалы, содержащие профессионально-ориентированный лексикон.

5. Создать комплекс упражнений для формирования профессионального лексикона устной и письменной форм речевой деятельности и проверить его опытным путем в рамках технологии формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД.

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы были использованы следующие **методы исследования**: теоретический анализ психологической, педагогической, лингвистической и методической литературы по проблеме исследования; изучение педагогической деятельности преподавателей-лингвистов и преподавателей профилирующих кафедр; дидактическое моделирование; письменные и устные методы опроса (беседы, тестирование, анкетирование); педагогическое наблюдение и обобщение личного педагогического опыта; опытное обучение в студенческих группах; методы математико-статистической обработки данных опытного обучения, полученных в ходе исследования.

Теоретической базой исследования является концепция системного подхода (И.В. Блауберг, Э.Г. Юдин, Э.А. Штульман и др.); концепция межпредметных связей (И.Д. Зверев, П.С. Кулагин, В.Н. Максимова, В.С. Безрукова и др.) и интегрированного обучения В.Л. (С.А. Старченко, О.А. Яворук и др.); теория интеграции образования (А.Я. Данилюк, В.Т. Фоменко, Л.К. Мазунова и др.); теория деятельности (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн); теория речевой и иноязычной речевой деятельности (Н.И. Жинкин, А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя и др.); теория формирования понятий (Л.С. Выготский); теоретические позиции личностно-деятельностного подхода в обучении и воспитании (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, И.А. Зимняя); основные положения коммуникативного (И.Е. Пассов, Л.В. Скалкин и др.) и когнитивного подходов к обучению иностранному языку (Т.К. Цветкова, А.А. Леонтьев, В.А. Артемов, Р.К. Миньяр-Бело-

ручев); теория контекстного обучения (А.А. Вербицкий); концептуальные положения тезаурусного подхода к организации и введению лексики (Н.И. Жинкин, А.Н. Соколов, Ю.Н. Караулов, В.В. Морковкин, В.А. Бухбиндер, Т.С. Серова и др.); методика обучения профессионально-ориентированному чтению (Т.С. Серова, А.С. Балахонов, И.В. Перлова, Т.Г. Агапитова, М.А. Мосина и др.); теория информационной основы деятельности (В.Д. Шадриков и др.); теория упражнений и взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности (И.А. Зимняя, И.Л. Бим, Е.И. Пассов, Н.И. Гез, А.А. Миролубов и др.); методика обучения реферированию и реферативному изложению иноязычной информации (А.А. Вейзе, Б.А. Черемисов, А.А. Колобкова и др.).

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые получила развитие теория формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении иностранному языку и ОПД, основанная на: а) совмещении предметного и языкового компонентов во всех звеньях образовательного процесса в контексте целостной профессиональной деятельности будущего специалиста; б) многократном употреблении лексических средств, выражающих ключевые понятия, при взаимосвязанном обучении видам речевой деятельности в процессе общения в условиях интеграции с общепрофессиональными дисциплинами; в) выделении аспектов и средств интегративного обучения и разработке комплекса упражнений и задач в тесной связи с текстовым материалом.

Теоретическая значимость исследования состоит в следующем:

- обоснована концепция интегративного обучения иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам, которая позволяет организовать формирование лексикона как подлинно коммуникативный и деятельностный процесс, адекватный реальным условиям профессионального межкультурного общения;

- выделен, теоретически обоснован и дидактически выстроен иноязычный лексикон на основе ОПД «Маркетинг»;

- введено понятие «лексико-семантическая компетенция» и «интегративное обучение иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам»;

- выявлено и структурировано предметное содержание лексикона дисциплины «Маркетинг», обеспеченное текстовыми и мультимедийными материалами.

Практическая значимость исследования определяется его вкладом в процесс подготовки будущих специалистов к профессиональной деятельности как внутри страны, так и за рубежом в иноязычной среде, что выражается в следующем:

- предлагаемая методика формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД может быть применена при подготовке специалистов любого профиля при изучении общепрофессиональных и специальных дисциплин (особенно гуманитарной неязыковой направленности) в высших учебных заведениях;

– разработанный учебно-методический комплекс может быть использован при подготовке специалистов по направлениям «Экономика» и «Менеджмент» в высших учебных заведениях, а также при подготовке студентов к участию в программах академической мобильности.

Кроме того, материалы исследования можно использовать при обучении аспирантов и магистрантов, в системе переподготовки педагогических кадров, в целях прохождения преподавателями и специалистами стажировок и чтения учебных курсов по экономическим отраслям знаний за рубежом.

Учебный лексикон-тезаурус по дисциплине «Маркетинг» может служить как дополнительный нормативный документ, на основе которого проектируется содержание иноязычной профессиональной подготовки, объективно и адекватно отражающее требуемый уровень профессиональной деятельности будущего специалиста (менеджера) в области маркетинга; может найти применение при модернизации учебных программ с целью их совместимости с программами европейских университетов.

База исследования. Опытная работа проводилась на базе Ижевского государственного технического университета (ИжГТУ) на «Инженерно-педагогическом» факультете и факультете «Менеджмент и маркетинг». В исследовании участвовали студенты второго и третьего годов обучения, преподаватели-лингвисты, преподаватели профилирующих кафедр – всего 183 человека.

Исследование включало в себя три этапа: подготовительно-поисковый, опытное обучение, обобщающий.

На первом этапе (2004-2005 гг.) – изучались современные тенденции в теории и практике формирования лексикона специалиста, проводился теоретический анализ психолого-педагогической литературы и диссертаций по теме исследования. Сформулированы объект, предмет, цель исследования, выдвинута предварительная гипотеза и задачи исследования. Проведен констатирующий срез с целью определения исходного уровня сформированности иноязычного спецлексикона и выявления характерных трудностей овладения профессионально-терминологическим минимумом со стороны студентов; разработаны модель и технология формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам.

На втором этапе (2005–2007 гг.) – проверены и внедрены модель и технология формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД на пилотном этапе опытного обучения, в ходе которого был проведен ряд промежуточных контрольных срезов сформированности лексикона; уточнена гипотеза исследования, окончательно определены задачи; внесены коррективы в разработанную модель и технологию; спроектирован учебный лексикон-тезаурус по ОПД «Маркетинг»; реализован формирующий и контрольный этапы опытного обучения в естественных академических условиях; велось наблюдение за ходом обучения.

На третьем этапе (2007 г.) – обработаны и обобщены полученные данные, сформулированы выводы, написан и оформлен текст диссертации.

Апробация работы осуществлялась в ходе опытного обучения в Ижевском государственном техническом университете (2004–2007 учебные годы).

Основные положения и результаты исследования обсуждались на семинарах аспирантов и соискателей кафедры «Профессиональная педагогика», на методических семинарах кафедры «Английский язык» (ИжГТУ), кафедры «Иностранные языки, лингвистика и межкультурная коммуникация» ПГТУ (г. Пермь), докладывались на конференциях различного уровня: на международной научно-практической конференции «Английский язык в поликультурном регионе» (Ижевск, 2005), на международной научно-практической конференции «Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий» (Пермь, 2006), всероссийской научно-практической конференции «Укрепление национальной безопасности России: демографические и миграционные аспекты» (Ижевск, 2007). Основные положения исследования отражены в 15 публикациях.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лексикон тезаурусного типа, обеспеченный системой текстов на разных носителях, позволяет представить ключевые лексические единицы со всеми их связями и в контексте, что отвечает особенностям организации лексики в долговременной памяти.

2. Интегративность обучения на двух уровнях ее реализации – внутрипредметном в рамках дисциплины «Иностранный язык» и межпредметном как дидактический синтез ИЯ и ОПД по содержательному, деятельностному, речедетельностному и организационно-методическому аспектам подготовки специалиста при сохранении автономного статуса интегрируемых дисциплин – является одним из важнейших условий формирования иноязычного лексикона.

3. Активное употребление лексических единиц на иностранном и родном языках в процессе взаимосвязанного осуществления видов речевой деятельности в условиях многократного и постоянного общения с целью информационного, эмотивно-эмпатийного и регулятивно-организационного обмена позволяет эффективно формировать иноязычный лексикон.

4. Важным компонентом дидактического содержания процесса интегративного обучения и формирования иноязычного лексикона становятся лексические навыки и сложные речевые умения, включающие не менее двух видов иноязычной речевой деятельности.

5. Комплекс упражнений по формированию иноязычного лексикона должен включать четыре группы упражнений: по формированию речевых лексических навыков; по употреблению лексических единиц в различных видах речевой деятельности; коммуникативно-познавательные задачи по актуализации взаимосвязанного осуществления видов речевой деятельности; упражнения в речевом общении.

6. Технология формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам, предусматривающая педагогическое взаимодействие преподавателя-лингви-

ста и преподавателя ОПД во всех звеньях образовательного процесса, включает формы, методы, средства и приемы обучения и обеспечивает взаимосвязанное коммуникативное, социокультурное и когнитивное развитие личности учащегося, его способность стать активным участником межкультурного профессионального общения.

Структура работы отвечает поставленным целям и задачам. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность темы, определена цель, объект и предмет исследования, сформулированы гипотеза и задачи, указаны методы исследования, его этапы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, определены положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Общетеоретические основы формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам» представлен анализ теоретических исследований и практики формирования иноязычного лексикона; дано определение иноязычного лексикона-тезауруса и раскрыты его основные характеристики; выявлены и описаны аспекты и средства интеграции иностранного языка и общепрофессиональных дисциплин; основные характеристики содержания интегративного обучения ИЯ и ОПД; рассматриваются психолого-педагогические факторы и условия формирования иноязычного лексикона.

Теоретические основы формирования иноязычного лексикона специалиста представлены в ряде работ отечественных и зарубежных исследователей: теория обучения иноязычной лексике в неязыковом вузе (Ю.В. Гнаткевич, Л.И. Корнилова, Г.К. Светлицева, О.Б. Тарнопольский, В.К. Рознюк, М.В. Попова и др.), тезаурусный подход к организации лексики и формированию учебного лексикона при обучении профессионально-ориентированному иноязычному чтению в неязыковом вузе (Ю.Н. Караулов, А.А. Залевская, Т.С. Серова, Г.В. Дружинина, Л.П. Шишкина, М.П. Коваленко и др.), проблема формирования экономического тезауруса при обучении будущих переводчиков иностранным языкам (И.Р. Абдулмянова), развитие иноязычной лексической (лингвистической) компетенции в профессиональном языковом образовании (Е.В. Ятаева, Н.А. Рюмина, R. Rossner, W. Plumb, V. Allen и др.).

В практике формирования профессионального лексикона не предусматривается системная иерархическая организация лексики, в недостаточной мере решаются задачи по употреблению всего объема лексических единиц, связанных с ведущими словами-понятиями, по обеспечению контекстного подкрепления лексических единиц, по активизации лексических знаний и навыков на основе взаимодействия иностранного (ИЯ) и родного (РЯ) языков во всех видах речевой деятельности. Отобранный лексический материал не отражает часто в должной мере специфику изучаемой профессиональной области.

Становится очевидной необходимость формирования иноязычного лексикона тезаурусного типа, под которым мы понимаем систему понятий определенной области знаний, выраженных языковыми средствами ИЯ, с их многочисленными связями и отношениями, как внутренний, субъектно-личностный вариант, и как внешний – учебный семантический словарь-издание (в нашем случае по дисциплине «Маркетинг»), в котором ключевые лексические единицы классифицируются тематически, обобщены в схемах, словарно-понятийных статьях и алфавитном указателе. Для оформления иноязычного лексикона и как условие его существования необходимо взаимодействие двух языковых систем, параллельное введение информации на ИЯ и РЯ.

Иноязычный лексикон тезаурусного типа является наиболее оптимальной формой представления профессиональных знаний как системы, достаточно компактным способом иерархической организации и обобщения совокупности понятий той или иной области знаний и одновременно основой системы знаний специалиста.

Чтобы лексикон-тезаурус стал основой профессиональных знаний и понятийно-словарной базой профессионального общения, его формирование должно осуществляться на основе предметного содержания конкретной дисциплины, в условиях, адекватных реальной профессиональной деятельности, и носить коммуникативный и деятельностный характер. Отсюда вытекает дидактическое решение – формировать иноязычный лексикон в интегративном обучении ИЯ и ОПД на двух уровнях реализации интеграции:

- внутрипредметном, в рамках дисциплины «Иностранный язык», предполагающем формирование иноязычного лексикона через взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности в условиях коммуникативного взаимодействия субъектов образовательного процесса;

- межпредметном, представляющем собой дидактический синтез ИЯ и ОПД, реализуемый на основе взаимодействия и взаимопроникновения языкового и предметного компонентов подготовки специалиста по содержательному, деятельностному, речедетельностному и организационно-методическому аспектам при сохранении автономного статуса интегрируемых дисциплин.

Формирование иноязычного лексикона необходимо рассматривать как когнитивный и коммуникативно-речевой процесс, для эффективного осуществления которого следует развивать все когнитивные механизмы у обучаемых (восприятие, абстрактно-логическое, понятийное мышление, мыслительные операции, внимание, долговременную и оперативную память, вероятностное прогнозирование) и актуализировать взаимодействие РЯ и ИЯ.

Иноязычный лексикон-тезаурус как лингводидактическое описание категориально-понятийного аппарата изучаемой предметной области с помощью языковых средств ИЯ и РЯ позволяет установить в сознании обучаемого системные взаимоотношения между двумя языковыми картинами мира в их наиболее существенных чертах, отражающих профессиональную сферу общения.

Лексикон-тезаурус как инструмент для выбора слов при осуществлении того или иного вида речевой деятельности характеризует способность обучаемого воспринимать поступающую информацию, мысль, и порождать высказывание при условии развитости «самостоятельной познавательной активности» по овладению лексикой (Е.В. Тарабаева, Е.В. Ятаева).

Тезаурусно-целевой подход к организации и введению профессионально-терминологического минимума становится для учащегося учебной стратегией овладения лексико-семантической компетенцией, познавательной самостоятельностью, которая будет способствовать переносу усвоенных знаний, навыков и умений в новый контекст их использования, и позволит ему стать активным участником реальной межкультурной коммуникации.

Психологическое основание формирования лексикона позволяет выделить предметность и диалогичность как основные характеристики содержания интегративного обучения ИЯ и ОПД.

Поскольку ИЯ свойственна «беспредметность» (И.А. Зимняя), предметным содержанием интегративного обучения ИЯ и ОПД становится учебная информация курса ОПД. Учебный лексикон-тезаурус выступает как объединенная понятийно-информационная основа двух дисциплин, как понятийно-словарная база профессионального общения, некий «гибрид двух образов языка» (Т.К. Цветкова), где единицы и значения РЯ и ИЯ будут существовать в некоторой системе соответствий и оппозиций.

Способы реализации предметной обусловленности и диалогичности предполагают на каждом этапе обучения формирование и формулирование своих мыслей при наличии определенного набора языковых средств по поводу чего-либо и обязательный обмен ими с другими партнерами (Т.С. Серова).

Мы представили иноязычный лексикон в виде конуса (рис.1), в котором концентры соответствуют объему лексикона и уровню сформированности лексико-семантической компетенции. Концентр в конусе становится шире по мере экспликации лексических единиц в контексте профессионально-ориентированного общения в условиях многократного многоканального смыслового восприятия, переработки информации и активного употребления понятий, выраженных лексическими средствами ИЯ и РЯ, с интервальным возвратом к известным лексическим единицам в различных видах речевой деятельности при решении профессиональных задач в процессе интегративного обучения ИЯ и ОПД.

В результате достигается синергетический эффект, связанный с взаимодополнением и взаимопроникновением языкового и предметного компонентов подготовки специалиста, который будет способствовать формированию субъектно-личностного лексикона как интеллектуального капитала и гаранта успеха в профессиональной деятельности специалиста.

Иноязычный лексикон-тезаурус формируется в соответствии с концептуальными положениями когнитивного, коммуникативного и личностно-деятельностного подходов к обучению иноязычной речевой деятельности и предполагает взаимосвязанное коммуникативное, социокультурное и когнитивное развитие личности учащегося.

Изложенные положения подчеркивают необходимость коммуникативной среды для развития лексикона, в которой все виды речевой деятельности интегрируются и взаимодействуют, приближая коммуникативно-речевую деятельность к реальному межкультурному общению.

Во второй главе «Методика формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам» описывается создание и дидактическая организация лексикона ОПД «Маркетинг» и введение его в процесс обучения; рассматривается дидактическая организация текстового и мультимедийного материала; выделены и охарактеризованы лексические речевые навыки и сложные умения видов речевой деятельности, реализуемые посредством комплекса упражнений, коммуникативных задач и профессионально-ориентированных ситуаций; предлагается модель и технология формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД и дается описание опытной проверки ее эффективности.

В интегративном обучении ИЯ и ОПД большое внимание уделяется содержательному аспекту интеграции, т.е. созданию необходимой понятийно-информационной базы, которая послужила бы основой для успешной профессионально-ориентированной коммуникации на ИЯ. Таковой является учебный лексикон-тезаурус ОПД «Маркетинг» и текстовый материал на разных носителях, отобранный и дидактически организованный с учетом предметного содержания общепрофессиональной дисциплины.

Лексикон-тезаурус создавался с учетом структуры курса «Маркетинг», основных характеристик терминосистемы данной области знаний.

Процедура разработки учебного англо-русского лексикона-тезауруса включала следующие этапы:

1) анализ ГОС, рабочих программ, литературных источников по направлению «Маркетинг», материалов лекционных и практических занятий ОПД «Маркетинг», экономических словарей, справочников;

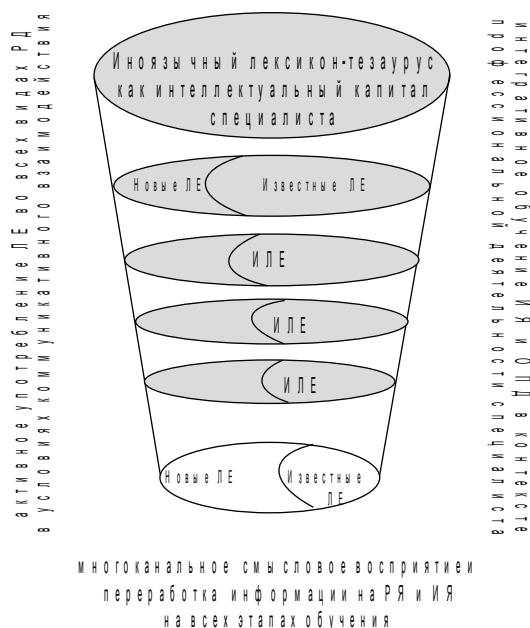


Рис.1. Психолого-дидактические условия формирования иноязычного лексикона-тезауруса будущего специалиста.

2) создание глобальной логико-семантической структуры изучаемой предметной области (макроструктуры ОПД «Маркетинг»);

3) составление списка базовых понятий, ведущих ключевых слов и их определений на английском и русском языках;

4) выявление, анализ и соответствующее обозначение базисных (родовых и ассоциативных) отношений между этими ключевыми словами;

5) составление словарно-понятийной статьи каждого из ведущих ключевых слов-понятий, где представляются логико-семантические отношения, существующие между учебными единицами на парадигматическом и синтагматическом уровнях;

6) формирование алфавитного указателя;

7) экспертиза проекта лексикона-тезауруса (метод групповых экспертных оценок);

8) коррекция проекта лексикона-тезауруса.

В результате экспертизы учебного лексикона-тезауруса была утверждена его четырехкомпонентная структура: классификационная часть с логико-семантическими структурами тем и ведущих подтем (15 ЛССТ); контекстная часть с дефинициями ключевых понятий; идеографическая часть, в которой представлены словарные понятийные статьи (32 СПС) ведущих слов-понятий тем; алфавитный указатель (около 1500 англоязычных слов).

В качестве учебного материала по формированию иноязычного лексикона выступает система текстовых и мультимедийных материалов на ИЯ и РЯ, отобранных на основе принципов информативной значимости и новизны, тематической цельности, предметной связности, смысловой синонимичности, функциональной обусловленности, количественной достаточности, коммуникативной значимости и проблемности. Учитывался также принцип соотносительности с устными и письменными видами речевой деятельности и повторяемость лексических единиц (ЛЕ) разных словарно-понятийных статей в текстовых материалах.

В соответствии с теорией речевой деятельности формирование речевых лексических навыков предусматривает выполнение речевых действий чтения, письма, аудирования, говорения на операциональном уровне, что связано с осознаваемым употреблением понятий, выраженных лексическими средствами языка. При этом возможны три уровня осознаваемого употребления понятий (Т.С. Серова):

- осознаваемое употребление понятий на уровне слов и словосочетаний;
- осознаваемое выстраивание суждений как смыслокомплексов в виде ряда предложений с употреблением понятий;
- осознаваемое построение умозаключений в виде малых по объему высказываний (индукция, дедукция, аналогия) с употреблением понятий.

В работе выделены следующие речевые лексические навыки:

1) идентифицирование ЛЕ в контексте и вне контекста в процессе аудирования и чтения с последующей репродукцией на уровне словосочетания, предложения или фразы (рецептивно-репродуктивный уровень);

2) семантизация ЛЕ, формулирование определений понятия на АЯ (РЯ);

3) оперирование категориально-концептуальными связями:

– узнавание и понимание лексических средств, выражающих различные типы функциональных отношений (временные, пространственные, атрибутивные, объектные, субъектные и др.);

– раскрытие объема общего понятия через ассоциативные парадигматические и синтагматические логико-семантические связи ЛЕ в словарно-понятийных статьях, логико-семантической структуре темы или текста.

Формирование речевых умений предусматривает выполнение простых и сложных речевых действий говорения, аудирования, чтения и письма с употреблением лексических средств языка, организованное в практике речевого общения через осуществление всех видов речевой деятельности (РД) для выражения предмета деятельности при наличии мотивов.

Объединение видов речевой деятельности лежит в основе так называемого «комплексного подхода» в рамках коммуникативной методики, постулирующей, что при реальном общении различные коммуникативные умения обычно неразделимы (J. Shails).

Возможные варианты взаимодействия видов РД представлены в шести моделях, знание которых студентами позволяет им овладеть стратегиями осуществления профессионального общения при решении коммуникативно-познавательных задач, особенно в тех случаях, когда в инструкции-задании отсутствует перечень последовательности совершения речевых действий.

Иноязычный лексикон-тезаурус является результатом овладения лексико-семантической компетенцией, представляющей собой интегральную совокупность знаний лексических средств на РЯ и ИЯ, обеспечивающих категориально-понятийный аппарат ОПД, а также навыков употребления лексических единиц в их взаимосвязях и сложных умений в различных видах РД в процессе решения коммуникативно-познавательных задач профессионального общения.

Формирование иноязычного лексикона может быть представлено в виде модели, отражающей речедетельностный аспект интеграции ИЯ и ОПД (рис.2).

Согласно представленной модели формирование профессионального иноязычного лексикона возможно при существовании следующих условий:

– наличии внешней информационной основы (информации, фактов, данных как знания, внешне заданных другими, которые соотносятся с кругом понятий, вербально выраженных языковыми средствами ИЯ и РЯ и организованных в виде учебного лексикона-тезауруса определенной предметной области);

– формировании речевых лексических навыков и связанных с ними умений видов РД (чтения, аудирования, письма, говорения) на ИЯ и РЯ в процессе общения, основанного на решении коммуникативно-познавательных задач профессионального характера.

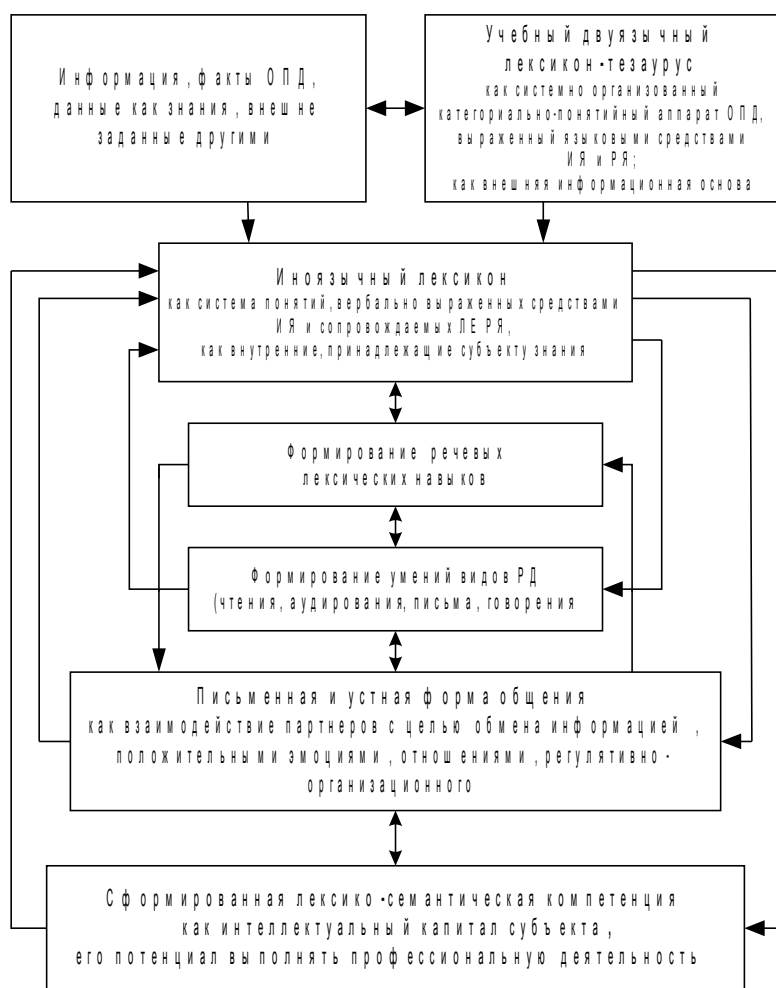


Рис.2. Модель формирования иноязычного лексикона на основе речедействительностного аспекта интеграции ИЯ и ОПД

В этом случае иноязычный лексикон становится показателем владения «деятельностными, ценностно-смысловыми знаниями» (И.А. Зимняя; Ю.В. Фролов), т.е. для носителя иноязычного лексикона характерно владение системой понятий, выраженных совокупностью лексических средств на ИЯ и РЯ в их взаимосвязях, знание способов оформления мысли и передачи смыслового содержания высказывания, способов усвоения понятий и их употребления в ситуациях профессионального общения.

В качестве единицы формирования иноязычного лексикона мы принимаем особым образом организованное упражнение в нескольких видах речевой

деятельности с разными целями взаимодействия-обмена, предполагающими активное использование лексических средств, выражающих ключевые понятия.

Объекты лексических упражнений соотносятся с лексиконом, его структурой с целью оптимальной направленности упражнений на формирование иноязычного лексикона обучаемых.

В основе разработанного интегративного комплекса упражнений по формированию иноязычного лексикона-тезауруса профессиональной коммуникации лежат такие дидактические принципы, как учет стадий формирования навыков и развития умений при подборе адекватных упражнений и при определении их последовательности; организация циклического усвоения ЛЕ за счет взаимосвязанного обучения различным видам речевой деятельности; обеспечение дидактического управления речевыми действиями обучающегося с помощью инструкций и общих установок; интегративность общей системы упражнений. Немаловажную роль играют принципы сознательности, профессиональной коммуникативной направленности обучения, межпредметной интеграции, преемственности, активности, проблемности, ситуативности,

аутентичности языкового материала, принцип мотивации к изучению профессионально-ориентированного ИЯ.

В соответствии с выделенными лексическими речевыми навыками и умениями видов РД определены четыре группы упражнений, составляющие интегративный комплекс упражнений формирования иноязычного лексикона-тезауруса профессионального общения: по формированию лексических речевых навыков; по употреблению ЛЕ в различных видах иноязычной РД; коммуникативно-познавательные задачи по актуализации взаимосвязанного осуществления видов РД с употреблением ЛЕ; упражнения в речевом общении.

Предлагаемые группы упражнений обеспечивают концентрированную работу над профессиональным лексиконом, многократную повторяемость ЛЕ путем включения лексики в читаемые и звучащие тексты, при выполнении инструкций, решении проблемных вопросов и задач в рамках учебных, условно-реальных и реальных ситуаций профессионального общения.

Работа с учебным лексиконом-тезаурусом по маркетингу, выполнение упражнений, включенных в аудио-лабораторную работу, в мультимедиа тренинг и учебное пособие, способствуют развитию лексико-семантической компетенции специалиста, формированию его «познавательной самостоятельности» (Е.В. Ятаева) и позволяют решить задачу переноса умения осуществлять самостоятельную учебную деятельность по овладению иноязычной лексикой в искусственной учебной среде на академические и профессиональные ситуации реальной межкультурной коммуникации.

Предлагаемый комплекс упражнений является неотъемлемым компонентом технологии формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД, разработанной на основе общей модели формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД (рис.3).

В основу указанной модели нами положены идеи теории интеграции образования, разработанные А.Я. Данилюк, С.А. Старченко, С.А. Яворук, Л.К. Мазуновой, основные положения обучения на билингвальной основе (Н.Д. Гальскова, Н.Ф. Коряковцева и др.) и теории контекстного обучения (А.А. Вербицкий). В ней представлены все четыре аспекта интеграции ИЯ и неязыковым дисциплинам, описанные в главе первой.

Технология формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД представляет собой организационно-методический инструментальный учебно-воспитательного процесса, системную совокупность форм, методов, средств и приемов обучения.

Разработанная технология осуществляется в несколько этапов (в рамках изучения одного тематического блока): ознакомительно-подготовительный, стандартизирующе-варьирующий, развивающе-совершенствующий, системно-синтезирующий и творческий (научно-исследовательский).

Предлагаемая технология реализуется на основе педагогического взаимодействия преподавателя ИЯ и преподавателя ОПД во всех звеньях образовательного процесса в контексте целостной профессиональной деятельности будущего специалиста.

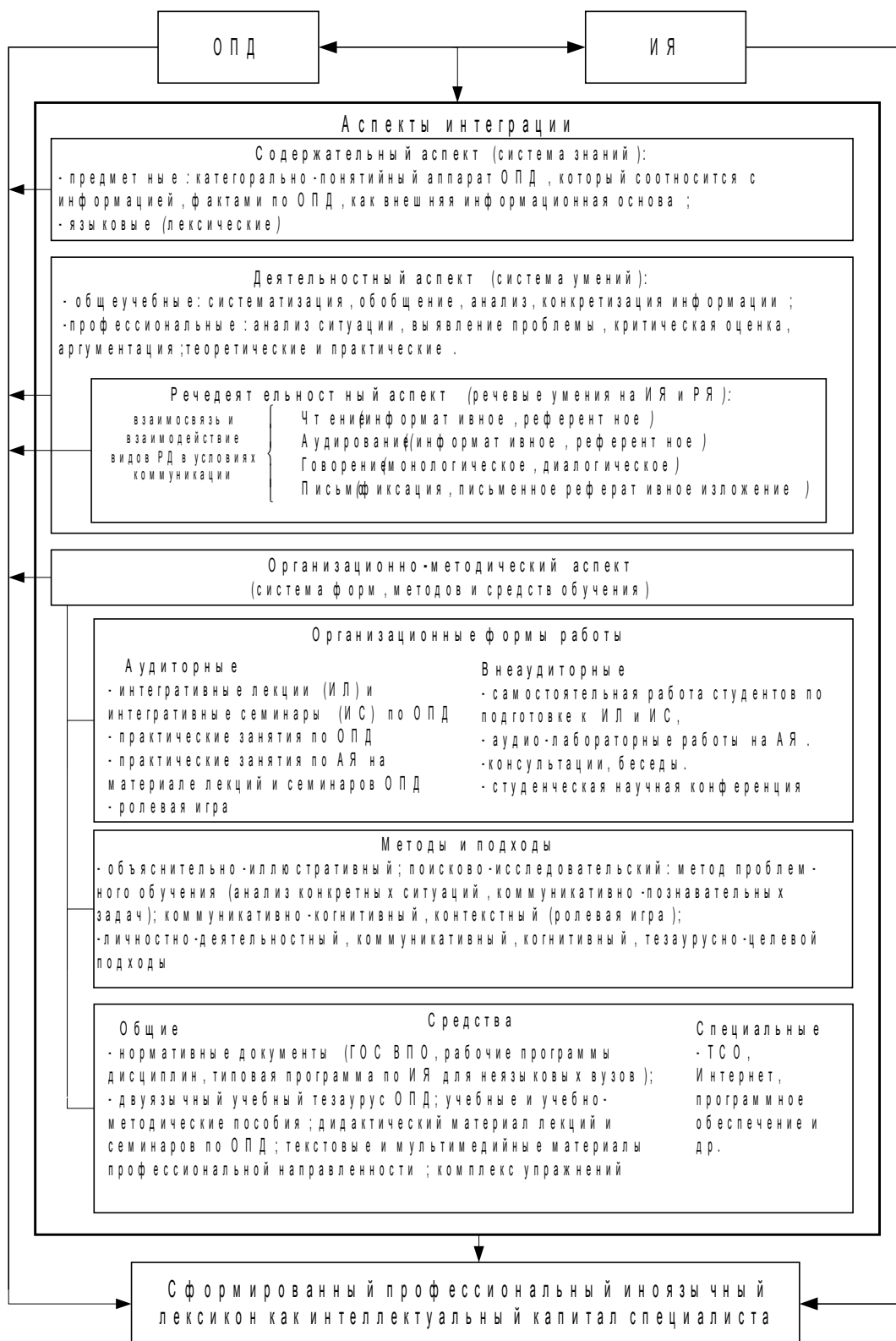


Рис.8. Модель формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам.

Педагогическое взаимодействие преподавателей основывается на выполнении ими конкретных дидактических функций на этапе разработки учебного

лексикона-тезауруса, планирования и осуществления интегративного обучения, включающего выделение предметного содержания обучения, профессионально обусловленных ситуаций, системы аутентичных текстов на разных носителях, комплекса упражнений и коммуникативно-познавательных задач, выбор активных форм, методов, средств и приемов обучения интегративного характера, а также на этапе контроля сформированных знаний, навыков и умений.

Механизм интегративного обучения ИЯ и ОПД (рис. 4) позволяет рассматривать его как взаимосвязанное синхронизированное обучение, осуществляемое по принципу параллельного введения информации (А.С.Балахов).

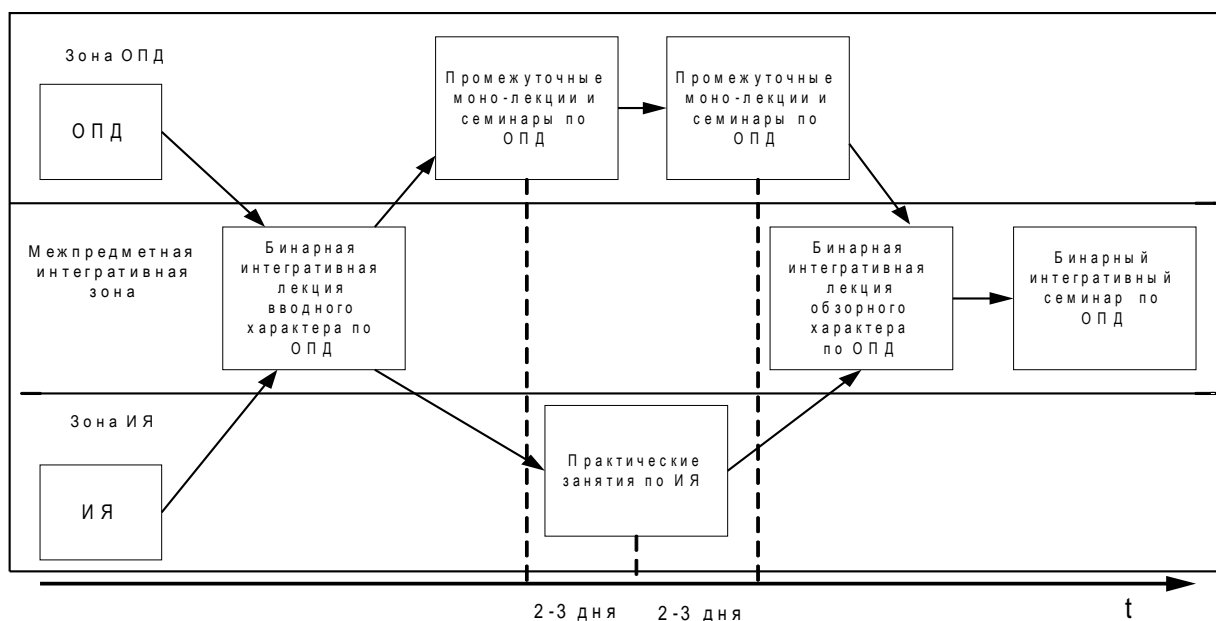


Рис.4. Механизм интегративного обучения ИЯ и ОПД

Учебное пространство разделено на три зоны: зона ОПД, зона ИЯ и межпредметная интегративная зона. Совмещение зон ОПД и ИЯ в межпредметной интегративной зоне происходит в реальных академических условиях на ознакомительно-подготовительном, системно-синтезирующем и творческом этапах обучения. Начальный этап связан с первичной семантизацией терминологической лексики по определенной теме курса общепрофессиональной дисциплины на РЯ и ИЯ при проведении бинарной интегративной лекции по ОПД. На системно-синтезирующем и творческом этапах происходит закрепление, повторение ЛЕ на бинарной интегративной лекции обзорного характера и употребление изучаемых понятий в профессионально-ориентированном общении на бинарном интегративном семинаре по ОПД, а также на итоговом мероприятии, организованном совместно преподавателями ИЯ и преподавателями профилирующей кафедры.

Разведение ИЯ и ОПД в их исходные зоны осуществляется на промежуточном этапе (стандартизирующе-варьирующем, развивающе-совершен-

ствующем), предусматривающем проведение моно-лекций и семинаров по ОПД, а также практических занятий по ИЯ с временной задержкой в 2-3 дня относительно курса ОПД.

Технология формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД позволяет студентам овладеть профессионально-терминологическим минимумом и контекстами его употребления настолько, чтобы решать на ИЯ типичные задачи профессиональной межкультурной коммуникации.

Опытная проверка эффективности предлагаемой технологии осуществлялась в несколько этапов: пилотный, констатирующий, формирующий и контрольный. Общая выборка составила 153 человека.

На пилотном этапе опытное обучение проводилось с сентября 2005 г. по май 2006 г. на втором курсе «Инженерно-педагогического» факультета Ижевского государственного технического университета (ИжГТУ).

На данном этапе решались следующие задачи: выяснение принципиальной возможности интегративного обучения с опорой на принцип параллельного введения информации на РЯ и ИЯ; уточнение рабочей гипотезы, критериев эффективности предлагаемой технологии; выявление исходного уровня сформированности иноязычного лексикона ОПД «Педагогические коммуникации»; введение предлагаемой технологии в учебный процесс; видоизменение и совершенствование новых форм и приемов обучения.

Результаты анализа данных констатирующего, промежуточного и контрольного срезов свидетельствуют о положительной динамике показателей контролируемых лексических речевых навыков. Отсроченный срез подтвердил достаточную прочность сформированных лексических знаний и навыков. Сформированность иноязычного лексикона составила от 16% до 66 % в ЭГ и от 19% до 42% в КГ.

Собственно опытное обучение проводилось в 2006-2007 учебном году на втором и третьем курсах факультета «Менеджмент и маркетинг».

На констатирующем этапе был выявлен начальный (предэкспериментальный) уровень сформированности иноязычного лексикона на основе беседы, анкетирования, тестирования. Проверка сформированности лексических речевых навыков осуществлялась через все виды иноязычной РД в ситуациях профессионального иноязычного общения в соответствии с выделенными параметрами сформированности иноязычного лексикона:

1) идентификация ЛЕ в контексте и вне контекста в процессе аудирования или чтения с последующей репродукцией на уровне словосочетания, предложения или фразы (рецептивно-репродуктивный уровень);

2) семантизация ЛЕ, формулирование определения понятия на ИЯ (РЯ);

3) выбор и употребление ЛЕ с учетом контекста в собственных высказываниях в письменной и устной формах при решении профессиональных задач (продуктивный уровень владения лексиконом);

4) оперирование категориально-концептуальными связями;

5) представление и интерпретация информации в различных знаковых системах – презентационные умения.

Результаты начальной проверки позволили выявить, что студенты в КГ и ЭГ в большей мере владеют лексикой на рецептивном уровне (в чтении, аудировании) и в меньшей мере на продуктивном (говорение, письмо). Большинство обучаемых не владеют навыками выстраивания логико-семантических связей между словами, в суждениях по определенной теме отсутствуют ключевые слова, словосочетания и потребительно значимые информационные единицы.

Данные констатирующего среза позволили сделать вывод о несформированности иноязычного лексикона предметной области «Маркетинг», о низком уровне развития лексико-семантической компетенции в КГ и ЭГ.

На формирующем этапе формирование понятийно-языковой базы профессиональной коммуникации осуществлялось в соответствии с технологией формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД.

Проводился промежуточный контроль не только на занятиях по ИЯ, но и на интегративных лекциях и семинарах по ОПД. Так, результаты анализа данных промежуточных контрольных срезов показали, что студенты в ЭГ усваивают в 1,5–2 раза больше слов-понятий на РЯ, у них лучше развита способность устанавливать категориально-понятийные связи, чем у студентов КГ, слушающих лекции и посещающих семинары по ОПД на РЯ в традиционной форме.

Анализ полученных данных по результатам *итогового контрольного среза* показывает, что студенты экспериментальной выборки достигли более высокого уровня сформированности иноязычного лексикона по сравнению с КГ. Объем англоязычного спецлексикона составил в среднем 76 % в ЭГ, 54 % в КГ (рис.5).

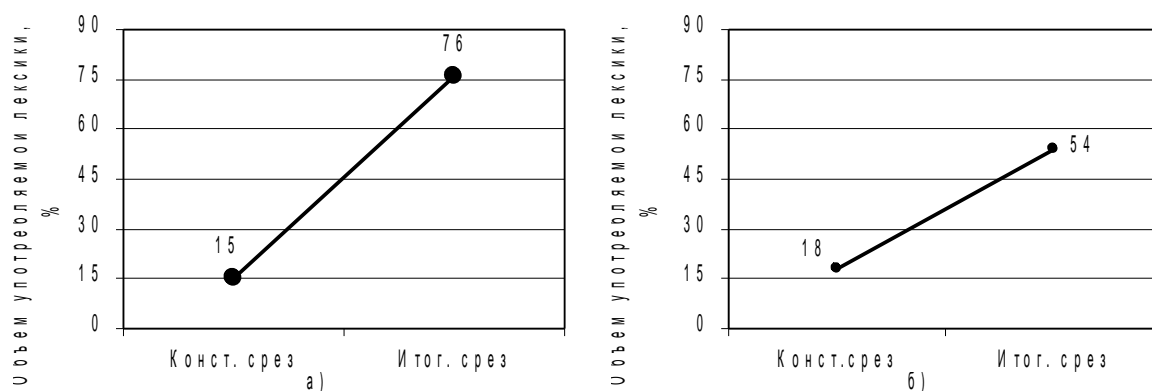


Рис.5. Динамика употребления иноязычной профессионально-значимой лексики в среднем в: а) ЭГ; б) КГ

Определено количество студентов владеющих иноязычным профессиональным лексиконом на высоком, среднем и низком уровнях в ЭГ и КГ (табл.1, 2).

Знак «минус» перед значениями в табл. 2 означает снижение соответствующего показателя после проведения опытного обучения.

Об эффективности разработанной технологии свидетельствуют и результаты анализа данных анкетирования, бесед и наблюдения.

Достоверность полученных результатов по сформированности иноязычного лексикона подтверждается критерием W-Вилкоксона с уровнем значимости $p=0,05$.

Таблица 1

Динамика показателей сформированности иноязычного лексикона (среднее значение по всем параметрам) в ЭГ и КГ до и после опытного обучения

Уровень сформированности иноязычного лексикона	Среднее кол-во студ в ЭГ, %		Среднее кол-во студ в КГ, %	
	До	После	До	После
низкий	78,3	13,3	76,7	43,9
средний	21,7	59,6	23,3	48,9
высокий	0,0	27,1	0,0	7,2

Таблица 2

Степень изменения сформированности иноязычного лексикона (разность средних значений показателей) в ЭГ и КГ после опытного обучения

Уровень сформированности иноязычного лексикона	Изменение среднего кол-ва студ. в КГ, %	Изменение среднего кол-ва студ. в ЭГ, %
низкий	-32,8	-65,0
средний	25,6	37,9
высокий	7,2	27,1

Обобщение итогов опытной работы позволяет нам сделать вывод о том, что выдвинутая нами гипотеза исследования подтверждается по всем направлениям.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, завершение которого позволило получить следующие результаты:

1. Изучены современные подходы к формированию профессионального лексикона и описаны психолого-педагогические аспекты его формирования.

2. Выявлены, раскрыты аспекты и средства интеграции дисциплины «Иностранный язык» и общепрофессиональных дисциплин и описаны предметность и диалогичность как основные характеристики содержания интегративного обучения ИЯ и ОПД.

3. Отобран и дидактически организован объединенный профессионально-значимой проблемой лексикон дисциплины «Маркетинг».

4. Исследованы и отобраны текстовые и мультимедийные материалы, содержащие профессионально-ориентированный лексикон.

5. Создан комплекс упражнений для формирования профессионального лексикона устной и письменной форм речевой деятельности, основанный на предметном содержании дисциплины «Маркетинг».

6. Разработана модель и технология формирования иноязычного лексикона в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам и опытным путем проверена ее эффективность.

7. Создан для организации интегративного обучения ИЯ и ОПД УМК, включающий в себя конспекты лекционного материала по дисциплине «Маркетинг» в визуализированной форме; мультимедиа тренинг «Marketing Basics»; учебный англо-русский лексикон-тезаурус по маркетингу; учебное пособие «Marketing and English. Integrated Studying» для студентов по направлениям «Экономика» и «Менеджмент», аудио-лабораторные работы.

Полученные результаты определяют направления дальнейших исследований, связанных с более глубоким изучением механизмов интеграции иностранного языка и неязыковых дисциплин, уровней функционирования иноязычного лексикона во взаимосвязанном обучении видам речевой деятельности в разных ситуациях и формах межкультурного профессионального общения.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ:

1. Архипова, Е.И. Опыт-экспериментальная проверка эффективности технологии формирования лексикона специалиста в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональной дисциплине /А.И. Архипова // Сибирский педагогический журнал. – 2007.– №6. – С. 118-126.

2. Архипова, Е.И., Мощанская, Т.В. Технология формирования иноязычного лексикона специалиста в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональной дисциплине / А.И. Архипова, Т.В. Мощанская // Образование и наука. – 2007. – № 5 (47). – С. 86-97.

Публикации в сборниках научных трудов и материалах научных конференций:

3. Архипова, Е.И. Информационные технологии в развитии профессиональной иноязычной компетенции / А.И. Архипова // Проблемы высшего педагогического образования в современных социокультурных условиях: Сб.науч.ст. Международной конференции. Уссурийск, 29-30 сентября 2004 г. / Под ред.Н.Л. Коршуновой, А.М. Кулинец. – Уссурийск: Изд-во УГПИ, 2005. – С.234-236.

4. Архипова, Е.И. Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов /А.И. Архипова // Инновационные процессы в сфере образования и проблемы повышения качества подготовки специалистов. Сб.материалов междунар. науч.-метод. конф. 30-31 марта 2005г. / Под ред. А.А. Баранова, Т.С. Трофимовой. Ижевск 2005. Т III.– С. 10-12.

5. Arkhipova, E.I. Thesaurus Approach in Vocationally-Oriented Foreign Language Teaching / E.Arkhipova // Английский язык в поликультурном регионе (English in a Multi-cultural Community): Материалы междунар. конф. / Под общей ред. Н.И. Пушиной, Н.М. Шутовой. Ижевск, 2005. Ч.1. – С. 24.

6. Архипова, Е.И., Черенцова, Л.А. Формирование коммуникативной культуры как качества конкурентоспособной личности в процессе подготовки педагога профессионального обучения /А.И. Архипова, Л.А. Черенцова //

Международный, федеральный и региональный рынок образовательных услуг: состояние и перспективы развития: Сб. науч. ст. II Международной научно-практической конференции. Пенза, 2005 / Под ред. В.Д. Борисовой, С.М. Васина.– Пенза: НОУ «Приволжский дом знаний», 2005.– С.104-106.

7. Архипова, Е.И., Мочалов, В.Л. Формирование когнитивной и профессиональной мобильности в изучении иностранного языка в техническом вузе /А.И. Архипова, В.Л. Мочалов // Международный, федеральный и региональный рынок образовательных услуг: состояние и перспективы развития: Сб. науч.ст.II Международной научно-практической конференции. Пенза, 2005 / Под ред. В.Д. Борисовой, С.М. Васина.– Пенза: НОУ «Приволжский дом знаний», 2005.– С.100-102.

8. Архипова, Е.И., Черенцова Л.А. Обучение иностранному языку в неязыковом вузе в контексте профессиональной деятельности будущего специалиста /А.И. Архипова, Л.А. Черенцова // Парадигмы образования: Сб. науч. ст. Международной научно-практической конференции, 25-27 апреля 2006. – С. 147-149.

9. Архипова, Е.И, Шаламова, А.В. Межкультурный подход к профессионально-ориентированному обучению иностранному языку в неязыковом вузе /А.И. Архипова, А.В. Шаламова // Коммуникативная природа человека: Сб. науч. ст. Российской научно-теоретической конференции. Ижевск, 2006. – С. 135-137.

10. Архипова, Е.И., Мочалов, В.Л. Работа с двуязычным учебным тезаурусом как компонент когнитивно-коммуникативной технологии обучения иностранному языку в неязыковом вузе /А.И. Архипова, В.Л. Мочалов // Рынок труда и качество профессионального образования: Сб. науч. ст. II Всероссийской научно-практической конференции.– Пенза, 2006 .– С. 44-46.

11. Архипова, Е.И. Особенности интеграции иностранного языка с неязыковыми предметами в вузовской профессиональной подготовке /А.И. Архипова // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: Материалы междунар. научно-практич. конф. Пермь, 2006/ Под ред. Т.С. Серовой, Е.В. Аликиной, О.С. Гребенкиной и др.– Пермь: Изд-во ПГТУ, 2006.– С.327 -331.

12. Архипова, Е.И. Коммуникативное взаимодействие субъектов образовательного процесса в условиях интеграции в европейское пространство // Материалы всероссийской научно-практической конференции «Укрепление национальной безопасности России: демографические и миграционные аспекты». 2-4 апреля 2007г. – Ижевск, 2007.// <http://217.14.204.21/unit/epign/nauka/> [www://istu.udm.ru/unit/epign/nauka/](http://www.istu.udm.ru/unit/epign/nauka/) – С. 119-121.

13. Архипова, Е.И. Лексикон-тезаурус как способ представления профессиональных знаний будущего специалиста /А.И. Архипова // Инновации в профессиональном и технологическом образовании: квалиметрия, деонтология, тестология: Сб. науч. тр. региональной научно-методической конференции. – Ижевск, 2007.– С. 207-208.

14. Архипова, Е.И. Создание учебного лексикона-тезауруса как способ реализации содержательного аспекта в интегративном обучении иностранному языку и профильной дисциплине в неязыковом вузе /А.И. Архипова // Электронное научное издание «Письма в Emissia.Offline: электронный научно-педагогический журнал» – СПб., 2007 г., ART 1173, Гос. рег. N 0420700031. Режим доступа: <http://www.emissia.50g.com/offline/2007/1173.htm>, свободный, объем 0.5 п.л. Загл. с экрана. – Яз. рус.

15. **Архипова, Е.И. Учебный лексикон-тезаурус как понятийно-языковая база для успешной профессионально-ориентированной коммуникации на иностранном и родном языках /А.И. Архипова // Электронный вестник Центра переподготовки и повышения квалификации по филологии и лингвострановедению. – СПб., 2007. – Вып. 4. – Электрон. журн. – Режим доступа: <http://evcprpk.ru/article.php?id=225>, свободный, объем 0.4 п.л. – Загл. с экрана. – Яз. рус.**